

# 英语阅读文摘

1 辑

书目文献出版社

1121.1

# 英语阅读文摘

(第一辑)

英语阅读文摘编委会

书目文献出版社

## 《英语阅读文摘》第一辑

英语阅读文摘编委会编

主编 师松

编委 梅孟文 田丁 彭鹭青

谢乃伊 潘理

书目文献出版社 出版

(北京文津街七号)

秦皇岛市第二印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092毫米 1/16开本 7印张 162千字

1984年6月北京第1版 1984年6月北京第1次印刷

印数1—33,500册 定价: 0.80元

图书分类号: H319.4 统一书号: 7201·54: 1

H319.4  
57

262914

## 编 者 的 话

现在国内出版的有关英语学习和研究的书刊日益增多，一般读者既无可能统统订阅，也无时间篇篇通读，至于国外出版的同类书刊，更是浩如烟海，仅一年之内出版的图书和发表的文章，恐怕连浏览一遍目录都难做到。编者有鉴于此，特创办本刊，专门摘要介绍有关英语语音、语法、词汇、教学法、学习方法等方面有价值的文章，并采用英汉对照方式摘要选登社会科学（包括文学艺术）方面的新旧佳作，有代表性的或有新观点的英语图书和文章，以及有保存价值的资料等等，为读者起个穿针引线的作用。为此，本刊辟有英汉对照读物、学习方法指导、高考辅导、语言理论和知识、翻译理论和实践、人名地名知识和译法、英语词典评介等专栏，以满足读者各方面的需要。

编者的见闻有限，为了办好本刊，集思广益，希望英语界的学者、专家和英语爱好者多多推荐和摘选佳作，多予批评指正。

本刊编委会

# 目 录

编 者 的 话

本 刊 编 委 会

封二

学 习 方 法 指 导	列宁怎样学习外国语	[苏]娜·康·克鲁普斯卡娅	1
	语重心长谈外语学习	陈毅	3
	外语学习：活的方法和死的方法	朱光潜	6
	回顾我过去学习英语的经历	杨宪益	8
英 汉 对 照 读 物	培根谈读书、谈美	王佐良译	10
	动人的史实，精采的纪录 ——《加里波迪回忆录》片断		
		大仲马编订 黄鸿钊 邓自强译	14
	郭沫若《英诗译稿》选读		31
	诺贝尔文学奖金获奖作家小说摘选：《珍珠》		
		约翰·斯坦倍克作 巫宁坤译	38
高 考 辅 导	谈高考的英语试题	英语命题组	48
	同报考英语专业的考生话口试	李中 贺生	49
	高考前英语课的词汇复习	田湖龙	50
	高考英语部分试题解析	赖卫东	53
	从高考英语试卷谈培养学生运用英语的能力		
		徐家雄	7
语 言 理 论 和 知 识	洋泾浜和滥用外来词对语言的污染	陈原	55
	洋泾浜英语释源	彭鸢青	58
	英语在目前世界上的地位	王克勤	59

语法概念 和知识	语法的基本观念	范存忠 解楚兰	60
	科技英语的若干语法特点初探	郭杰克	62
	有关 as well as 的一些问题	葛传槩	64
	“Thank you” 的用法及其他	曹务堂	65
英词 语汇	与初学英语同志谈词汇掌握	许国璋	67
	英语中最常用的词	吴然	9
教学和 教学法	浅议教学技巧与教学艺术	翁义	68
	怎样培养和提高学生记单词的能力	陆家豪	71
	音标括号用 [ ], 还是 // ?	陈文达	70
翻译理论 和实践	为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗	茅盾	74
	谈谈口译工作	李越然	77
英谚 语语	英语谚语的理解		78
	评介《常用英语谚语》	万兆凤	79
	英语谚语集锦	赖余	81
英语 人地名	西方姓名漫谈	曹世英	83
	统一英语人、地译名的管见	余士雄	89
	关于外国人名译写统一和规范化的建议	林穗芳	92
英词 语典	《远东英汉大辞典》和《新英汉词典》	柳荫	94
	英语词典的介绍和选择	许步增	99
	美国重要英语词典简介	李燕姝	102
其他	我国最早的“外语学院”初探	姜延常	100
	喜看 China Daily(《中国日报》)	黎秀石	101

# 列宁怎样学习外国语

娜·康·克鲁普斯卡娅

列宁懂得许多种外国语。他精通德文、法文和英文，他研究这些语文，翻译这些语文的书籍，他能读波兰文和意大利文的书报。他能拿一本字典接连读数小时，以此作为一种“休息”。

许多人把学习外国语同学习本国语分割开来，其实两者是不可分割地联系着的。学习外国语能够丰富祖国语言，使得祖国语言更加鲜明、灵活和生动。研究过列宁语言的人都知道列宁的语言是多么丰富、热情和生动。

列宁在学生时代学了哪几种语言呢？列宁毕业于模范中学。在模范中学里要学习俄文、斯拉夫文、拉丁文、希腊文、法文和德文等六种语文；其中三种是活语言，三种是死语言。

弗拉基米尔·伊里奇记得在中学初级班时有一位德文教师夸奖他精通文法。伊里奇的母亲德语说得很流利，当然，这对伊里奇掌握德文是有影响的。伊里奇在年轻的时候德文就学得很好，他的德文比同班同学都强。

但是，当1895年春天伊里奇到柏林以后，他发觉自己听德语的能力很差。他在给母亲的信中写道：“只是在语言方面情况很不好，我听德国话的能力比听法国话差得多。德国人的发音听着非常不习惯，我甚至在公共场合听人们讲话，都分辨不出字句；而在法国，这种讲话，我一下子就能几乎全部听懂。前天我到剧院去看戏，演的是霍普特曼的《Weber》（《织工》）。尽管我为了看懂这出戏，预先读了一遍剧本，但是我仍旧不能听懂全部对白。不过我并不泄气，只可惜我的时间太少，不能好好地学习语言。”<sup>①</sup>

1896年1月，弗拉基米尔·伊里奇被捕入狱，他请姐姐安娜·伊里尼奇娜给他寄一本字典，“现在我正在翻译德文书，所以请你把巴甫洛夫斯基辞典给带来。”<sup>②</sup>（送到狱中。——娜·康·）

1898年3月，当弗拉基米尔·伊里奇在流放地开始翻译韦伯夫妇<sup>③</sup>合著的英文著作时，他给安娜·伊里尼奇娜写信说：“我想请你替我找几本英语参考书。我曾经请求在这里搞点翻译，并且已经收到了一本厚厚的韦伯夫妇的书。我很担心，怕出错误。

我需要下面这两本书：

（一）《英语语法》，特别是有关句法和习惯语方面的。如果娜·康没有努罗克著的语法书<sup>④</sup>（好象她有这本书，不过不知道是不是她自己的），把你那本寄给我用一个夏天也可

① 《列宁全集》第37卷第15页。

② 同上书第27页。

③ 韦伯夫妇即悉尼·韦伯（1859—1947）和他的妻子阿特里萨·韦伯（1858—1947），是英国改良主义团体“费边社”的主要领导人。

④ 《实用英语语法（附文选和辞汇总表）》，1891年圣彼得堡版。——娜·康

以，假如你（或玛尼亚莎）不需要的話。不过不知道努罗克的语法书是否有很多与这个问题有关材料？假使可以找到一本好的英语教科书，那就太好了。

（二）《地名和专有名词辞典》。要从英文翻译和音译地名和专有名词是很困难的，我怕出错误。不知道有没有适用的辞典？假如在《书目索引》或者在其他索引或目录中查不到，是否可以想办法从其他材料上查到？”

当我去舒申斯克时，我随身带了一部我曾在监狱里学习用的努罗克著的英语语法书。伊里奇的英文比我好，我对英文的发音一点也不懂，我是按照法文发音念的。因此我朗读时，弗拉基米尔·伊里奇就象女英文教师教他的妹妹奥里珈朗读英文时那样倾听着。不过，他也有部分发音不够准确。我按照他的指导学习发音，但是四年后，当我们到了伦敦时，谁也听不懂我们的话，我们也不懂别人说的话。因此，我们又得从头学起。

到伦敦以后，我们开始逐渐地掌握了英语发音，我们出席了各种会议，在那里听英语演说，参加海德公园的英国人的演讲会，同女房东交谈。我们和两个英国人相互学习，我们教他们俄语，他们教我们英语。

1902年10月，弗拉基米尔·伊里奇在给母亲的信中写道，他已经从实际生活中掌握了英语。而在同年12月，他建议玛丽亚·伊里尼奇娜按照土森文法来学习英文，他写道：“……因为土森的书也非常好。我原来不相信土森提出的学习方法，现在才确信，这是一种很可靠很见效的方法。如果一边学土森的第1册，一边向个地道的外国人另外学几课，那就一定可以学好。现在已经有了土森的标有拼音的辞典，我劝玛尼亚莎一定要买一本，因为我国的亚历山大罗夫辞典有很多缺点。”<sup>①</sup>

为了更深入地研究德语，弗拉基米尔·伊里奇订购了巴甫洛夫斯基编的辞典，此外还在1898年12月从流放地写信请求给他寄一部屠格涅夫作品的德文译本。他写道：“不管屠格涅夫的哪些作品，对我们都是一样，不过译文最好是好一些的。德语语法最好是尽量完全的，特别是句法部分。如果是用德语写的，那更好。”<sup>②</sup>

他需要屠格涅夫作品的德文译本，为的是用还原译法来学习德语。1901年5月，伊里奇在从慕尼黑写的一封信中建议当时在监狱中的姊夫马尔克·季莫费也维奇·叶利札罗夫最好给自己规定一种“制度”，他写道：“……在脑力工作方面，我特别劝他搞翻译，并且要对照，就是说，先由外文译成俄文，然后从俄文译文再译成外文。根据我的经验，这是一个最合理的学习外语的方法。”<sup>③</sup>

列宁除了通晓法文、德文和英文外，还学了波兰文和意大利文，并懂得捷克文和瑞典文。

在1908年夏天第二次流亡国外时，我在日内瓦进了一个在本国教授法文的外籍教师进修班，期限六个星期。我向伊里奇谈过进修班的教学法。教学的重点是语音学，同时还考虑到外籍教师的祖国语言的特点，在班上和在附近参观时，经常进行会话，进修班还广泛采用听标准法语录音片的方法。伊里奇对这样的教学法非常感兴趣，他看了我们学习用的课本，称赞这种方法，并说需要最广泛地采用这种方法。

（龙日方摘自〔苏〕娜·康·克鲁普斯卡娅著：《列宁是怎样写作学习的》）

① 《列宁全集》第37卷第315页。

② 同上书第169页。

③ 同上书第288页。

# 语重心长谈外语学习

## ——记陈毅同志对外语学生的一次谈话

我年青的时候也曾经学过几年英文、法文，可惜没有学到过关，加之后来没有使用它，以前学到的一些也就交回给老师了。如果有机会，我还想当个外语学院的学生，把外文补习补习，但时间不许可。因此，我建议同学们五年学习时间切不可浪费。五年过后就再没有这么好的学习机会了。时乎，时乎，不再来！你们在五年之内，无论如何要使你们的专业，你们的外语过关。过了关就不容易忘记。我年青时外语没有过关，主要因为很多时间都用来搞政治运动了，同时条件不够，那时我们都很穷，连字典也买不起，好几块钱一本字典，家庭供应不起。至于外文画报、杂志更不敢想了。现在同学们机会很好，和我们青年求学时代的环境绝然不同了。希望同学们千万不要错过机会。

学外语要学地地道道的外语。外国人讲话有外国人的语法，要强迫自己去学会外国人讲话的语法。中国人学外语要暂时把中国人的语法放在一边，要去迁就外国人的语法，学习地地道道的外语，达到文从字顺的程度。如果写出外文来，文不从，字不顺，就叫没有过关。学外语要多读、多记，光看不行。用外文要把看、想、说三者用一道手续完成。不要看了，或者听了外文翻成中文以后再想，想了以后再翻成外文讲出来，这就很难学到地道的外语。必须承认，学地地道道的外语是件很别扭的事。外国人学中文也得承认这种别扭，“别”过来了他的中文才能学好。中国人学外文要学外国人说话的那个调调儿，调调儿学好了，你就过了关了。这首先要练你的耳朵，要练嘴，练读，要养成说外语的习惯。我们学好外文是要利用外文为我们服务，因此我们必须注意，我们学的是外文，不要把外国人的思想方法也学来。有一种人学了很漂亮的法国话，同时也学了满脑子的自由、平等、博爱这一套法国大革命时代人权宣言中的观点，而不知道这是当时资产阶级对封建阶级所提出的要求。今天世界上各殖民主义国家对各国人民用的是压迫、剥削和镇压，根本谈不上什么自由、平等、博爱，所以各国被压迫被剥削的人民如果不能揭穿自由、平等、博爱的虚伪性、欺骗性，不能摆脱这种观念的束缚就不能得到彻底的解放。

发音一关先要突破。发音不准确，人家听不懂；结果就搞成中国人听到你讲外文，外国人听到你讲中文。发音 accent（本族语音影响很多）就很麻烦。所以一开始就要“别”外国语的调调儿。外语发音不是容易学会的，但一定要“别”出来，“别”得出来就不难了。如果克服不了发音这个困难，那一辈子也就过不了关。

要突破生字难关，至少要记五千个字，此外多多益善。你们十几二十岁的青年，记性好，过了三十岁记生字就困难了。记生字就是要下苦功夫，没有什么便宜可讨的。有人问欧阳修写文章的秘诀，欧阳修回答说只有多读、多看、多写。我看学外语也是这样。一个生字要读它许多遍，要多和它见面，还要运用它，才能记住。

要克服语法上的困难。中国人脑筋里本来有一套中国语法，不容易接受外国文的语法，但必须克服这种困难。如果不能克服它，写出来的外文尽管看得懂，但只是中国式的，犹如我们看外国人写的中文，一看就知道是外国人写的。成语、习惯语也很重要。它们本身是讲不出什么道理的，习惯了这样讲就这样讲。中国的成语也是这个样子。一个国家的语文中成语多，说明这个国家语文发达，丰富多采。我们中国语文就是这样丰富多采的一种语文。这些东西如果不熟悉，就是外文没有过关。外语学院学生不只要求能讲几句外语就行，而要成为精通外国语、外国文的专家，正是为了这个目的，我们才办外语学院的。将来你们有一部分人要当外语教员，如果外语不行，岂不误人子弟？有些人还要去担任翻译工作，外语不行，工作怎么做呢？好的翻译，翻译时象快刀斩乱麻一样，听了令人痛快。好的翻译可以使宾主谈得水乳交融，连双方的精神都能传达，皆大欢喜。不好的翻译，翻译时就象钝刀切肉一样，来回切了半天，切不下来，还反复地问讲话人原话是什么意思，使人着急，他自己也急得满头大汗。

外语学院的学生在校内是否可以只许讲外语不讲汉语呢，请你们大家讨论。我认为外语学院至少在课堂上不许讲汉语，教员用外语问，学生用外语答。我看这样可以“别”出一些外语来。我们年青时在法国留学，我们一些人搞政治运动，讨论马克思主义，办油印刊物，没有时间学法文，但有个同船到法国的同学，他一个人住在巴黎附近的小城镇，除他以外，没有别的中国人，一年之后他的法语就说得很好，而我们则不行。这说明学外语，环境很重要。一个人住在小城镇，一举一动都得跟法国人打交道，被迫把法语学好了。我讲这个例子，并不是强调只有到外国去才能学好外文，而是强调学外语要有外语环境，这种外语环境是我们自己可以创造的，起码外语课上要坚持使用外语。

据说有那么一种人，他们反对人家讲外语，这是非常奇怪的现象。不让人家讲外语，那我们为什么要办外语学院呢？既然你只让说汉语，那你上北大中文系去好了。这是一种反常的现象，非常不健康。我建议至少在课堂上要讲外语，不讲汉语。这样办，教员也许有些困难。我看“别”——“别”，也就能“别”出来的。要下刻苦的功夫，要突破这一关，刻苦地把外语学好。一早起来要拿外语材料到操场上朗诵，每天早上要大声地读它半个钟头。彼此要用外语讲话，彼此纠正，不要怕讲错，要脸皮厚，不怕难为情，还要请老师纠正。教科书要选点文学的东西，让大家精读，要读到能“倒背如流”。要精读，然后再要有博览，要广泛阅读报纸上、杂志上的材料。一种是精读，一种是博览。

要用外语会话。外国语学院至少在二年级或三年级开始，指定学生用外语作报告，教师从旁纠正。学生要用外语讲故事——我们四川人说的摆“龙门阵”。用外国语来摆中国的“龙门阵”，大兴学外国语的风气。这样是否便忽视政治呢？没有，根据党和国家的要求，认真学好外文正是政治挂帅的表现。外语学院的学生，如果脱离外语来搞政治，就不是真正的政治，这种政治是错误的。请你们不要误解我这个人不讲政治，不，我今天跟你们谈这番话就是要作政治宣传。外国文是最容易联系政治的。我们可以读毛主席著作的外文译本，读马克思、恩格斯、列宁著作的外文版，这都是很好地联系政治。熟读马克思、恩格斯的《共产党宣言》，既可学习外文，也是政治学习。我们党中央的重要文件也都有外国译文，都可以读。但是，不是要我们学外语的人都成为政治专家。我们要求我们的学生在政治上能辨别大是大非，不能让我们的大学生毕业出来连个大是大非都分不清。

学好中文，这点也很重要。外文学得很好，中文不通，这件事也不好。外语学院的学生

要以学外文为主，但中文也要提高，大是大非要懂得。用五年时间来解决大是大非问题、外文问题、中文问题，我看够了。你们比我们幸福，我们年青时代没有你们这样幸福。你们五年毕业以后主要是工作，学习就是辅助的了。

五年时间一定要把外语学好，如果学不好是件非常不好的事情，辜负党和国家的培养。人民拿出这么多的钱来供我们学习，我们学习不好，很惭愧。我今天跟你们讲这段话，就是要你们刻苦用功，在五年内解决外语过关的问题。五年内解决外文问题，适当提高中文，同时政治上要够得上做一个干部的条件。因此，要刻苦，要用功。

有一种错误的说法，认为用功的学生是个人主义，这种说法要取消。我最欢迎用功的学生。国家以后几十年要你们负担责任，你们不学习，干什么？不搞本行，搞什么？

什么是个人主义呢？有些人马列主义、毛主席思想没有搞通，还洋洋得意，随便就给人扣个人主义帽子。个人主义是要反对的，个人作用不仅不能反对，而且要提倡。个人主义是只管个人，不要集体，拔一毛而利天下不为。极端个人主义会变成资本主义、帝国主义、压迫人、剥削人，制造战争。个人积极性要提倡，而且要保护，没有个人用功，你怎能掌握了外语？你不苦读，不精读，不博览，五年时间很快就过去了。马列主义不反对个人作用，任何时候都要估计个人作用。我们很感激毛主席。因为有了毛主席我们中国大革命才取得了胜利。党和团内有积极分子，不能一律平均看待，毫无区别。积极学习的人不能认为他个人前途打算，并进行批评。只要他的个人前途不违背国家的利益就应该鼓励。功课好，我们尊敬他，功课不好，我们批评他。

外语专家与工农业专家门道不同，但作用一样，同样可以为国家创造出许多财富。只有对革命、对党的事业有认识的人才能有积极性来搞好专业。如果你对党对革命很热心，你的立场很坚定，但就是不好好学专业，那你的热心、你的觉悟如何表现呢？只能算个空头政治家。鲁迅先生不希望他儿子当空头文学家。鲁迅先生这话很对。要做落实的文学家，要能写出表现人民喜怒哀乐感情的文学作品。要做落实的政治家。没有专业的人是不能作好政治领导的。我们毛主席是很伟大的政治家，但他也有几行专业作基础。他对中国历史很有研究，他是伟大的诗人，他专门研究了马列主义，又是伟大的军事家，有他的著作为证。马克思主义以《资本论》为基础，马克思研究了哲学、政治经济学。列宁在俄国大学学过法律，他的法律成绩最好，以后研究了政治经济学，研究了马克思主义，他的《俄国资本主义的发展》、《帝国主义是资本主义的最高阶段》证明他是专门的经济学家，他的哲学著作证明他是专门的哲学家。列宁也是有几行专业作基础的。世界上哪有不懂任何专业的空头政治家呢？我们学外语的人要以外语为基础，表现我们的立场，表现我们的政治，表现我们赞成哪一边，反对哪一边。专业就是政治的表现。

同学们，党和国家对你们的期望很大。希望你们在五年学习期间认真刻苦地把外语学好，政治上能够辨清大是大非，毕业出来能很好地为人民服务，不辜负党和国家的期望。五年时间不算很长，但对你们来说却是非常宝贵的。五年时光一过去，就再也不回来了。古人说“少壮不努力，老大徒伤悲”，希望你们少壮多努力，老大不伤悲。

（宁瑶摘自《英语学习》1978年第2期）

# 外语学习：活的方法和死的方法

朱光潜

学习语言，无论是本国的还是外国的，首先要明白一点：语言是思想交流的工具，既要反映客观现实生活，又要反映主观思想感情。结合客观现实生活和主观思想感情去学习语言，用的就是活的方法，否则就是死的方法。

一篇有生命的文章或说话首先要“谋篇”，就是布置好全篇的脉络气势和轻重分寸，然后才逐段造句遣词。按照这个次第来学习，就会懂得全局决定部分而部分也影响到全局的道理，才会体会到语言的生命所在，才会体会到上下呼应的好处。这就是一般所谓“上下文关联的感觉”(sense of context)，这是语言感(sense of language)的主要组成部分。此外还有音调节奏的感觉，特别是在诗歌里。如果不顾全篇或整段，只孤立地讲求字义语法那就是死的学习方法。这种死的学习方法过去不知坑害过多少学习外语的青年人。

先谈字义。过去初学入门，往往离开“义”而单讲“字”，一般叫做“生词”。教学规划常把每年记住几千几百“单词”定为第一项任务，仿佛单词记得越多，外语水平也就越高。过去我有一个老同学学英语，整年整月地抱着一本字典死记硬背，到头来外语还是没有学通。对付生词就像对付陌生人的面貌，你碰见一个陌生人，下定决心要把他记住，盯着他看一天两天不放，就能把他记住吗？他是一个活人，你要记住他，就得熟悉他的生活，看他怎样工作，怎样聊天，怎样笑，怎样穿衣吃饭，如此等等，久而久之，你就自然而然地熟悉他，知道怎样去应付他了。每个生词都不能孤立地得到意义，在很大程度上它是由上下文的关联才得到它的确切意义。如果它真是生词，你就得勤翻字典，一词多义是常见的现象，须结合上下文的关联，才能决定它在当前具体场合究竟用哪一个字义才贴切。一个生词经过在不同的具体场合多翻字典，多研究上下文关联，多动脑筋，你就会认识它，记住它而且会用它了。词有词的构词法，也就是词根与词头词尾配搭的规律。结合构词法的基本规律去分析所遇到的生词，也有助于理解它的确切意义。

词义之外还有语法。语法是语言的规律，它本来也是根据实际运用语言的经验得来的。每个人都要运用语言，每个人也都会有意地或无意地经常做这种总结。所以一般人对本国语言很少有请教语法课本的，用得多了，熟中自然生巧。不过学外语究竟有点不同，在初学阶段还没有很多的运用外语的实际经验可作总结，先学一点语法对不断总结经验确实大有帮助。学语法也有活学与死学之别。活学就要结合自己运用语文的实际作出总结，特别要总结犯错误的教训。死学就是结合语法条文做一些支离破碎，生吞活剥，不结合具体生活情境的“语法练习”。这就是一般所说的“死扣语法”，在外语学习中久已成为一种风气。我过去认识一些语法学家，教了一生的语法，写过畅销一时的语法课本，可是在用英文写的这种课本的序言之中就有些语法错误无情地跳了出来。问题出在哪里呢？就在他们除语法课本之外，什么也不谈，更谈不上什么文学修养。

为什么谈外语学习又要扯上文学修养呢？文学就是语言的艺术。没有一个名符其实的文学家没有不在语文上下过长久刻苦的功夫。在任何一国要找真正好的语言，大半都要从最好的文学作品中去寻找。我觉得初学者与其费那么大力去死记单词，作那些支离破碎的语法练习，倒不如精选精读几篇经得起仔细推敲的散文作品或诗歌，把它们懂透背熟，真正消化成为自己的精神营养，这样就会培养成敏锐的语言感，也就会明白语言和文学不能分门别户，各自独立。

(龙丰摘自《英语学习》1978年第1期)

## 从高考英语试卷谈培养学生运用英语的能力

浙江教育学院 徐家雄

从高考英语答卷中看，学生的用词能力，诸如词类词义的辨别、连词成句、用词、变换句型以及词的搭配能力较差。如Please \_\_\_\_\_ that the work is completed in time一句按句子的意思这里要求填的词的意义是“注意”，应选用“see”；She was reading her book, completely \_\_\_\_\_ to the outside world一句，后半句的意思是“全不关注外界的事物”应选用“lost”，但许多考生却因辨不清句子的意思，无法正确选词。又如：In spite of his \_\_\_\_\_ English, he finally made himself understood这句要求填上的动词应相当于一个形容词，作定语用，因此要选“broken”。但许多考生不能从句子用词和词类需要选用合适的动词变化形式。从答卷中反映出考生的阅读理解能力很差。考生通读全文有困难，不少考生因读不懂而答非所问或抓不住中心。这涉及到他们的英语语法基础以及分析英语句子的能力。如第4小题，由于问句用了either...or...，不少考生因误解而错用了肯定回答。

在中学英语教学中如何培养学生运用英语知识的能力，加强用词和阅读理解方面的训练，仍然是今后继续努力的重要内容，建议着重做好以下三方面的工作：

1. 加强词汇教学。培养学生有较好的学习并使用词汇的能力，在日常词汇教学时可着重于词义的正确理解及选用；不同词类在句子中的判别及正确运用；惯用词组的固定搭配和扩展。可结合句型进行用词训练，指导学生正确使用词典，多作一些用英语复述的训练，以扩大词汇量。

2. 指导阅读训练。在日常教学时，注意培养学生阅读理解能力，要求学生阅读全文后抓住中心内容，根据上下文理解全文。补充多种题材内容的文章，扩大学生的阅读面，同时要注意培养学生自学能力。

3. 重视语法实践。对较为复杂的句子，教学时应加强分析，提高学生分析句子的能力。在进行单项训练的同时，多进行综合性的训练和辨别句子正误的训练，适当给一些较难的语法项目的训练内容。

(马仲摘自《浙江教育》，1981年第9期)

# 回顾我过去学习英语的经历

杨宪益

我小时在天津上过一个英国传教士办的教会中学，那里不少教师都是英国人，有不少课程都用外国课本，用英文教学，如世界史地、数学、物理、化学课都是由英国教师来教，所以一入学，读初中一年级，就需要已经懂得一些初步英语，否则就听不懂课。我家在我上中学前就请了一位家庭教师，给我补习了一两年英语。我在这个中学里英文程度算是不错的。因为学校里课程不费气力，我在上高中之前就在课余时间看了一些英文书。当时天津有一个福建人林秀鹤开的外文书馆，叫秀鹤图书馆，在那个书店里我可以买到我想看的各种英文书籍。我开始课余读英文书完全根据个人兴趣，家里也没有人指点我应该读哪些书；从一个孩子的好奇心出发，开始我看了不少如《人猿泰山历险记》和哈葛德的非洲探险小说、故事之类的“闲书”。读泰山历险记是由于当时看外国电影的影响，读哈葛德的探险小说则是由于看过不少林译说部丛书如《鬼山狼侠传》之类。也是由于外国电影和翻译小说的影响，又对法国大仲马的历史小说发生过兴趣，读了一二十种；后来又想读些英国文学名著，记得第一本选的是司各特的《艾凡赫》(Ivanhoe)，这是因为以前读过林译的《萨克逊劫后英雄略》，但只读了几页就感觉困难，搁下了，又找了一本斯蒂文森的《金银岛》(Treasure Island)，虽也觉得文字有些困难，还是勉强读完了。后来又读了欧文的大食故宫余载Alhambra，爱伦波的故事，王尔德的童话等等。读高中时，看英文书很多，其中许多是欧洲文学名著的英译本，包括古希腊诗歌，但丁的《神曲》，法国雨果等人的小说，什么都看，并不限于英美文学。记得在高中时还试图用文言译过一些外国诗歌，包括拜伦、雪莱、朗费罗等人的作品，我还试图用英诗格律写过一些英文诗，这些也都早已丢掉了。

我在1934年去英国读希腊拉丁文学，同时又读了许多各种各样的书，包括哲学、历史、人类学等方面，什么都看。1937年以后又读了半年法国中古时期文学和两年英国文学，搞了一两个学位，于1940年回国。实际上，我在英国六年间，并没有对英语下什么功夫，自己的英语还是靠中学时那一点底子，只是在英国那几年又多看了一些英文书，对西方文化和文学有了较系统的一些认识而已。

1940年回国后，在抗日战争后期曾同我爱人戴乃迭合作，在业余时间把一些我国古典文学作品译成英文，当时也只是为了好玩，并不打算发表。大部分时间还是读汉文书，并没有在英文方面作什么研究。在解放战争期间和解放初期，英文更少去碰。回顾过去这几十年间，我同英语打交道的大致轮廓就是如此。解放后，因在外文出版社从事汉译英的翻译工作，出版过一些书，如《鲁迅选集》、《儒林外史》、《长生殿》、《红楼梦》等。我在中学和大学读书时，课余看的书比较多，中外古今都有；这方面的缺点是比较乱而杂，没有按计划地、系统地研究一些东西；但因涉猎方面比较多，也获得了一些广泛文化知识，这在翻译工作中也还

是有用的。我遇到不少爱好翻译工作的年轻朋友，他们在翻译中感觉苦恼的，往往是由于知识面太窄，缺乏各方面的广泛知识，这样英文语法再好，也翻译不出来原意。我的另外一条小小的经验就是，初学英语时，需要有明确的目的和强烈的兴趣。如果像我年轻时那样，学习英语是为了利用它作为工具，以便满足自己的求知欲望，那就可以尽量读自己感觉强烈兴趣的英文书，不限于某种名著，从哪方面开始都可以。主要是要多读、多写、多听、多说；时间久了，自然会产生效果。我并没有任何更好的经验，更没有任何学习英语的捷径。

(晓凡摘自《英语世界》1981年第1期)

## 英语中最常用的词

吴然

英美成人一般在说话和书写中熟练使用的词有一至二万个。虽不能运用自如，但在谈话中听到和读书中见到后能理解的词有三至四万个。儿童入学时一般已认识三千个词左右。

那么英语中最常用的词是哪些呢？

G·H·麦克奈特在1923年归纳出，各种语言、文学交流的25%是由九个词组成的。讲话中还有25%是由三十四个词组成的。

一本刊物在1930年提出，在电话中最常使用的词有九个。

美国布朗大学的研究人员在1967年利用电子计算机统计出十个最常用的词。

1923年麦克奈特归纳的九个字是：

and, be, have, it, of, the, to, will, you。

1930年的那本刊物提出的九个字是：

a, I, is, it, on, that, the, to, will。

1967年布朗大学统计出十个字是：

the, of, and, to, a, in, that, is, was, be。

这三份结果中共同的两个字是：

the, to。

(选自1983年6月13日《北京晚报》)

---

(上接66页)

上面这些表达法都是“谢谢(你)”或“非常感谢(你)”的意思。但是，如果要具体说明感谢的原因，通常用“Thank you for…”这个句型，例如：

Thank you for your help. (谢谢您的帮助。)

Thank you for your letter. (感谢您的来信。)

(杜洋摘自《山东外语教学》1981年第2期)

# 培根谈读书、谈美

编者按：培根（1561—1626年）英国哲学家，马克思称他为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。众所周知，“知识就是力量”这一著名口号，便是他提出的，王佐良教授翻译过培根的几篇随笔，《翻译通讯》1983年第9期登了扬志同志所写《一篇精采的译文》，对他的译文作了很高评价，真是名作名译，下面选录王佐良教授译的培根两篇名作，供大家欣赏。

## OF STUDIES

Francis Bacon

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement wholly by their rules, is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and

## 谈 读 书

培根作 王佐良 译

读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时，其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹，全局策划，则舍好学深思者莫属。读书费时过多易惰，文采藻饰太盛则矫，全凭条文断事乃学究故态。读书补天然之不足，经验又补读书之不足，盖天生才干犹如自然花草，读书然后知如何修剪移接；而书中所示，如不以经验范之，则又大而无当。有一技之长者鄙读书，无知者蔑读书，唯明智之士用读书，然书并不以用处告人，用书之智不在书中，而在书外，全凭观察得之。读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，

discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things.

Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtile; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. *Abeunt studia in mores.*① Nay there is no stound or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are *cymini sectores*.② If he be not apt to

① Studies pass into the character.

② dividers of cumin seeds, or hair-splitters

而应推敲细思。书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，否则书经提炼犹如水经蒸馏，淡而无味矣。

读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。因此不常作笔记者须记忆特强，不常讨论者须天生聪颖，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩；凡有所学，皆成性格。人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅，一如身体百病，皆可借相宜之运动除之。滚球利肾，射箭利胸肺，慢步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。如智力不集中，可令读数学，盖演题须全神贯注，稍有分散即须重演；如不能辨异，可令读经院哲学，盖是辈皆